

Chernobyl.S01E03

Where are you going?

你要去哪里

Chernobyl.

切尔诺贝利

Ignatenko, fire and rescue unit. I need to find him!

伊格纳滕科 消防和救援站的 我得找到他

Moscow. Hospital number six.

莫斯科 第六医院

Are you here because of the fire?

你是为火灾来的吗

Anything we should be worried about?

有什么我们需要担心的吗

No.

没有

It cannot go over the core.

他们不能飞到堆芯上方

The nuclear plant in Sweden has detected radiation.

瑞典的一座核电站检测到了辐射

At least evacuate Pripyat.

至少疏散普里皮亚季

When the lava enters these tanks,

当熔岩进入这些水箱

it will instantly superheat,

水会立即过热并蒸发

causing a significant thermal explosion.

这会引起严重的热爆炸

And how long before this happens?

我们还有多少时间

Approximately 48 to 72 hours,

大约 48 到 72 小时

but we may have a solution.

但是我们也许有办法

Is it possible that the water has already killed them?

他们会不会已经被水辐射死了

Yes.

有可能

Then what?

那怎么办

If it doesn't work?

如果这办法不行的话

Get them in the truck.

送他们上车

Get the hoses in! Start pumping!

把软管接过来 开始泵水

Uh, I'm here to see my husband, Vasily Ignatenko.

我是来见我丈夫的 瓦西里·伊格纳滕科

He's a firefighter from Chernobyl. I have permission.

他是切尔诺贝利的消防员 我有准许的

Chernobyl? I'm sorry, no visitors.

切尔诺贝利 抱歉 不得探视

Well, but Major Burov told me,

布洛夫少校说

- he said-- - No exceptions.

-他说 -无人例外

Please. I've come all the way from Kievskaya Oblast.

求你了 我从基辅州远道而来

Excuse me.

不好意思

Excuse me, excuse me.

打扰一下

Who are you? What are you doing here?

你是谁 你来这里干什么

- I have a pass. - You can't be here. It's not safe.

-我有通行证 -你不能进来 不安全

I am here to see my husband.

我是来见我丈夫的

Vasily Ignatenko.

瓦西里·伊格纳滕科

He's a firefighter from Chernobyl.

他是切尔诺贝利的消防员

I know who Ignatenko is, but you can't.

我知道伊格纳滕科是谁 但你不能见他

I have permission. I-I've...

我有准许的

You can see him for 30 minutes, not a minute more.

你可以探视 30 分钟 多一分钟都不行

And you cannot touch him in any way. Do you understand?

你绝不能碰他 明白吗

- Yeah. - Room 15.

-好 -15 号房

Thank you.

谢谢

- You're not pregnant, are you? - No.

-你没怀孕吧 -没有

I won't have to give that to you.

那个我不用给你

There they are.

在这儿呢

No, wait, wait, wait. I haven't finished yet.

不 等等 我还没打完呢

No, he hasn't.

是啊

Yeah, that's good.

嗯 可以了

Yeah, better.

好点了

Look who the cat dragged in.

看看是谁来了

What did I tell you?

我怎么说的

There's no hiding from you, is there?

我就是躲不开你 是吧

Easy, easy. It's okay.

轻点 轻点 没事的

We're all okay. Yeah, we're okay.

我们没事 没事的

How, how, how did this happen? Who gave them the idea?

怎么会这样的 是谁让他们这么做的

- Are you suggesting I did? - Someone did.

-你是说是我吗 -反正是有人

Someone decided that the evacuation zone

有人决定了把疏散区

should be 30 kilometers, when we know, here,

划为 30 公里半径 而我们知道 这里

Cesium-137 in the Gomel district.

高美尔区探测到了铯 137

- That's 200 kilometers away! - It was decided.

-那都是 200 公里外了 -反正就是决定了

- Based on what? - I don't know!

-理由呢 -我不知道

Forgive me. Maybe I've just spent too much time in my lab.

请原谅 或许我是在实验室里待久了

Or maybe I'm just stupid.

或是我愚蠢

Is this really the way it all works?

事情就这么办的吗

An uninformed, arbitrary decision

某个共产党官员

that will cost who knows how many lives

职业党员做出的无知

made by some apparatchik, some career party man?

武断的决定 将害死天知道多少人

I'm a career party man.

我就是职业党员

You should watch your tone, Comrade Legasov.

你说话该小心点 列加索夫同志

Comrades...

同志们

We have visual confirmation that the fire is nearly extinguished.

我们亲眼证实火几乎被扑灭了

There has also been a reduction in iodine 131

碘 131 和铯 137 的排放量

and cesium-137 emissions.

也有所减少

Good. Yes?

这是好事 对吧

But the temperature is rising.

但温度在上升

And, uh...

还有

There's a spike in zirconium-95.

锆 95 排放量激增

It's from the cladding on the fuel rods.

来自于燃料棒包覆层上的锆 95

Meaning what?

什么意思

The meltdown has begun.

说明熔毁已经开始了

Get it off me!

把它拿开

Get it off me!

把它拿开

Stop moving!

别动了

Get off him! You're hurting him!

放开他 你弄疼他了

- You can't be in here. - What's happening to him?

-你不能进来 -他怎么了

Get out!

快出去

You can't be in here!

你不能进来

- Yes? - Comrade Shcherbina is on the phone.

-喂 -谢比纳同志来电

Put him through.

转接进来

Well?

怎么样

The fire's nearly out.

火快被扑灭了

The bubbler tanks are being drained.

起泡箱里的水正被抽出

We have successfully eliminated the risk of a thermal explosion.

我们已经成功消除了热爆炸的风险

And?

还有呢

The situation inside the core

但堆芯内部的

is deteriorating faster than anticipated.

熔毁速度比预期更快

The concrete pad will last for six to eight weeks,

混凝土层能撑六到八周

but after that, Legasov estimates a 50% chance

但之后 列加索夫预测有 50%的机会

that the fuel will breach the pad

燃料会熔穿混凝土层

and melt down into the groundwater itself.

流入地下水

And where does this groundwater go?

这些地下水流往哪里

The Pripyat River,

普里皮亚季河

which feeds into the Dnieper.

最终流入第聂伯河

The primary water supply for approximately 50 million people,

那是约五千万人口的主要供水系统

not to mention crops and livestock,

更不用说庄稼和牲畜

would be... unusable.

此水源将...不能使用

We're recommending we install a heat exchanger under the pad

我们建议在混凝土层下安装热交换器

to lower the core temperature and halt the meltdown.

以降低堆芯温度 暂停熔毁

And in order to do that, I'm told that we will need...

要这么做 据说我们需要

all of the liquid nitrogen in the Soviet Union.

全苏联所有的液氮

- All right. - Yeah, and of course, we'll also need--

-好吧 -当然了 我们还需要...

Whatever you need, you have it.

你需要什么都给你

- That should be clear by now. - Yes.

-你现在应该明白了 -是的

- Anything else? - No, no, no. Thank you.

-还有事吗 -没有了 谢谢您

Yes. I'd like to address the 30-kilometer exclusion zone.

还有 我想说一下 30 公里半径的禁区

Wait, what? Professor Legasov, is that you?

等等 什么 列加索夫教授 是你吗

What exclusion zone?

什么禁区

Minor details, General Secretary.

只是无关紧要的细节 总书记

Um, Premier Ryzhkov has determined that--

部长会议主席雷日科夫已经决定...

If he determined, then he determined.

如果他决定了 那就是决定了

Look, Professor Legasov,

听着 列加索夫教授

you are there for one reason only.

你去那里只有一个原因

Do you understand? To make this stop.

明白吗 就是制止这一切

I don't want questions.

我不想听问题

I want to know when this will be over.

我想知道什么时候结束

If you mean when will Chernobyl be completely safe,

如果你是问切尔诺贝利什么时候彻底安全

the half-life of plutonium-239 is 24,000 years.

钚 239 的半衰期是两万四千年

So perhaps we should just say, "Not within our lifetimes."

所以应该说"这辈子都不会安全"

I think you and I should take a walk.

咱们俩应该出去走走

It's late. I'm tired.

太晚了 我累了

We're taking a walk.

我们要去走走

Was it you want? An apology?

你想听什么 要我道歉吗

Not gonna sit back and...

我不会袖手旁观...

What will happen to our boys?

我们的小伙子们会发生什么

Which boys? The divers?

哪些小伙子 潜水员吗

The divers, the firefighters, the men in the control room.

潜水员 消防员 控制室的操作员

What does the radiation do to them precisely?

辐射具体会对他们造成什么影响

At the levels some of them were exposed?

就其中有些人接受的辐照水平而言

Ionizing radiation tears the cellular structure apart.

电离辐射会破坏细胞结构

The skin blisters, turns red, then black.

皮肤会起水泡 变红 然后变黑

This is followed by a latency period.

之后会有一段潜伏期

The immediate effects subside.

即时效应会缓和下来

The patient appears to be recovering.

患者似乎开始恢复

Healthy, even. But they aren't.

甚至显得很健康 但其实不然

This usually only lasts for a day or two.

这种现象通常只会持续一两天

Continue.

继续

Then the cellular damage begins to manifest.

然后细胞损伤开始显现

The bone marrow dies, the immune system fails,

骨髓坏死 免疫系统失效

the organs and soft tissue begin to decompose.

器官和软组织开始分解

The arteries and veins spill open like sieves,

动脉和静脉像筛子般破裂

to the point where you can't even administer morphine
以至于无法为患者输吗啡

for the pain, which is... unimaginable.
来止痛 而且会疼到无法想象

And then three days to three weeks, you are dead.
三天到三周后 必死无疑

That is what will happen to those boys.
这就是那些小伙子的结局

And what about us?
那我们呢

Well, we've...
我们...

We've gotten a steady dose, but not as much of it.
我们受到了持续的照射 但剂量不算大

Not strong enough to kill the cells,
还不足以杀死细胞

but consistent enough to damage our DNA.
不过持续时间足以造成 DNA 损伤

So, in time... cancer.
所以早晚...会得癌症

Or aplastic anemia. Either way, fatal.

或再生障碍性贫血 横竖都是死

In a sense, it would seem we've gotten off easy then, Valery.

某种角度来说我们还算幸运 瓦列利

I've seen them before.

我见过他们

Now you know why I wanted to take a walk.

现在你知道我为什么要出来走走了

We can presume the work site is bugged.

可以肯定我们的工作地点被窃听了

And our rooms, even our bathrooms.

还有我们的房间 甚至卫生间

They've been here the whole time.

他们一直都在这里

Of course they've been here the whole time.

他们当然一直在这里

But if we're seeing them out in the open now,

但既然我们能直接看到他们

it's because they want us to know.

就说明他们想让我们知道

You've seen that?

你看到了吗

The fuel is melting faster than we expected.

燃料的熔化速度超过了预期

I know. I have a plan.

我知道 我有个计划

Heat exchanger, I hope.

希望是热交换器

Yes.

对

There's something I've wanted to ask you, comrade,

我一直想问你个问题 同志

but I see you're already asking yourself the same question.

不过看来你也在思考同一个问题

Why did it explode?

它怎么会爆炸呢

I've worked the numbers over and over,

我把数据算了一遍又一遍

presuming the worst possible conditions in an RBMK reactor.

按照 RBMK 反应堆可能的最坏条件来假设

And I always get the same answer.

可每次的结论都一样

Which is?

结论是

It's not possible.

它不可能爆炸

And yet...

可是...

You're not going to solve this here.

你没办法在这里找到答案

Not on paper.

在纸上推演没用

Everyone who was in the control room,

所有在控制室的人

Dyatlov, Akimov, Toptunov,

迪亚特洛夫 阿基莫夫 托普特诺夫

they're all in Moscow, Hospital Number 6.

他们都在莫斯科的第六医院

We need to find out exactly what happened that night,

我们需要查明那晚到底发生了什么

moment by moment, decision by decision.

每个时刻 每个决定

Go now while they're still alive.

趁他们还活着赶紧去

Talk to them.

和他们谈谈

Because if we don't find out how this happened,

因为如果我们不弄明白这是怎么发生的

it will happen again.

同样的事还会发生

And, Khomyuk...

还有霍缪克...

be careful.

小心点

Well, fuck you!

去你妈的

Hey, here's one, here's one.

听这个 听这个

What's as big as a house,

什么东西和房子一样大

burns 20 liters of fuel every hour,

每小时要烧 20 升油

puts out a shit-load of smoke and noise,

产生很多的黑烟和噪声

and cuts an apple into three pieces?

却把苹果切成三块

A Soviet machine made to cut apples into four pieces!

答案是本来该把苹果切四块的苏联机器

- Who's in charge here? - I'm the crew chief.

-这里谁负责 -我是工长

I am Shadov, Minister of Coal Industries.

我是煤炭工业部长谢多夫

We know who you are.

我们认识你

How many men do you have?

你有多少人

On this shift, 45 here, a hundred in total.

这一班是 45 人 一共 100 人

I need all 100 men to gather their equipment and get in the trucks.

我需要这 100 人收拾好装备上车

Do you? To where?

是吗 去哪里

That's classified.

那是国家机密

Come on, then.

那就来吧

Start shooting.

开枪射击吧

You haven't got enough bullets for all of us.

你的子弹不够杀我们所有人的

Kill as many as you can, whoever's left,

尽可能地杀 而剩下来的人

they'll beat the living piss out of each of you.

会把你们几个都揍得满地找牙

- You can't talk to us like that! - Shut the fuck up!

-你不能这么和我们说话 -闭上臭嘴

This is Tula. This is our mine.

这里是图拉 这里是我们的煤矿

We don't leave unless we know why.

如果不知道原因 我们不会走

You're going to Chernobyl.

你们要去切尔诺贝利

Do you know what's happened there?

你们知道那边出什么事了吗

We dig up coal, not bodies.

我们挖煤 不挖尸体

The reactor fuel is going to sink into the ground

反应堆燃料即将熔进地下

and poison the water from Kiev to the Black Sea.

污染从基辅到黑海的水源

All of it.

全部水源

Forever, they say.

而且据说是永久性的

They want you to stop that from happening.

他们想让你们去阻止这件事的发生

And how are we supposed to do that?

我们要怎么做呢

They didn't tell me, because I don't need to know.

他们没告诉我 因为我不需要知道这个

Do you need to know, or have you heard enough?

你们需要知道吗 还是说这就足够了

Now you look like the minister of coal.

你现在这样才像煤炭部长

Vasya?

瓦西里

Vasya?

瓦西里

No, no, no.

别 别 别

They told you no touching.

他们说你不能碰我

It's not safe.

这不安全

They touch you.

他们不就碰你了

If it's safe for them, it's safe for me.

如果他们没事儿 我也一样

Where are the others?

其他人呢

They took them to a special room.

他们被送去一个特殊病房

They won't tell me where.

但是他们不肯说在哪儿

Will you open the curtains?

你能把窗帘拉开吗

Open the curtains.

把窗帘拉开

Please, tell me what you see outside.

拜托 告诉我你看到外面有什么

Tell me everything.

告诉我你看到的一切

I can see the Red Square.

我能看见红场

And...

还有

the Kremlin.

克里姆林宫

Spasskaya Tower, the Mausoleum.

救主塔 列宁陵墓

You see St. Basil's?

你看见圣巴西尔大教堂了

Yeah.

看见了

Yes, it's beautiful.

看见了 很漂亮

I told you.

我早跟你说过

I told you I'd show you Moscow, remember?

我说过会带你来看莫斯科 记得吗

Yeah. Yes.

是啊 我记得

Thank you.

谢谢你

I'm not eating that. It's shit.

我才不要吃这个 跟猪食一样

Get me something else.

换点好的来

I'm not a nurse, Comrade Dyatlov.

我不是护士 迪亚特洛夫同志

I'm a nuclear physicist.

我是个核物理学家

Well, then, Comrade Nuclear Physicist...

那么 核物理学家同志

unless you happen to have a butter and caviar sandwich on you,

除非你正好带着黄油和鱼子酱三明治

you can get the fuck out of my room.

麻烦你滚出我的房间

What?

怎么

I'm not good at this, Boris.

我不擅长这个 鲍里斯

The lying.

说谎

Have you ever spent time with miners?

你和矿工们相处过吗

No.

没有

My advice tell the truth.

我劝你说实话

These men work in the dark. They see everything.

他们在黑暗中工作 什么都看得清

Andrei Glukhov, crew chief.

安德烈·格鲁科夫 工长

Do these work?

这玩意管用吗

To an extent.

一定程度上 是的

Of course.

请

So what's the job?

那要干什么活

We need to install a liquid nitrogen heat exchanger

我们要把一个液氮热交换器

underneath this concrete pad.

装在这个混凝土基座下面

There's no way to approach from the interior of the building,

从建筑内部无法过去

so you have to get at it from underground.

所以你们得从地下到指定位置

- And what's above the pad? - The core of the nuclear reactor,
-基座之上是什么 -核反应堆的堆芯

which is melting down.
而堆芯正在熔毁

What? Like...
怎么 就像是

Essentially.
大致就是这样

Is it gonna fall on top of us?
它会不会掉到我们头上

Not if you're done within six weeks.
如果你们能在六周内完工就不会

Dimensions?
尺寸呢

Break ground here,
从这里开挖

dig a tunnel 150 meters to here,
挖一条 150 米的隧道到这

excavate a space 30 by 30 meters
挖出一个 30 乘 30 米的空间

for the heat exchanger.

来装热交换器

And because we need to keep

因为我们需要确保

disruption of the ground above to a minimum,

对地面的破坏降到最低

you can't use any heavy machinery.

你们不能使用重型机械

It has to be done by hand.

必须要人力完成

Then I need more men.

那我需要更多的人手

Four hundred at least.

最少四百人

We'll have to work around the clock.

我们需要昼夜赶工

How deep do you want this tunnel? Six meters?

隧道要挖多深 6 米吗

- Twelve. - Twelve? Why?

-12 米 -12 米 为什么

For your protection.

为了保护你们

At that depth, you'll be shielded from much of the radiation.

这个深度能替你们隔绝大部分的辐射

The entrance to the tunnel won't be 12 meters below ground.

隧道的入口可不在地下 12 米

No.

对

And we're not 12 meters below ground now.

我们现在也不在地下 12 米

No. We're not.

对 我们不在

We have some equipment here on site.

在现场有一些设备

More will arrive by midnight.

其它的午夜就到

You can start in the morning.

你们早上就可以开工

No. We start now.

不 我们现在就开工

I don't want my men here one more second than they need to be.

我不希望我的人在这儿多待一秒

If these worked, you'd be wearing them.

要是这东西有用 你就戴着了

Are they all like that?

他们都这样吗

They're all like that.

他们都这样

Yes?

喂

- What's it up to? - 50 degrees.

-下面最高多少度 -50 度

Fuck!

操

Hey you!

你

- We need fans. - For what purpose?

-我们需要风扇 -为什么

What do you mean, "for what purpose?"

你什么意思 为什么

To dig your fucking tunnel, that's why.

为了给你挖隧道

- Who's talking to you? - Comrades.

-谁他妈跟你说话了 -同志

It's 50 degrees down there.

下面有 50 度

We can't breathe without the masks,

没有面罩就不能呼吸

we can't breathe with the masks.

戴了面罩喘不上气

It's like a fucking oven. We need ventilation.

里面就是个烤箱 我们需要通风设备

Fans will put dust in the air, the dust will go in your lungs.

风扇会吹起尘土 尘土会进入你们的肺

I've been breathing dust in my lungs for 20 years.

我的肺已经吸了 20 年尘土了

Not this dust. I'm sorry.

这种尘土不行 对不起

For your own good, no fans.

为了你们好 没有风扇

My name is Ulana Khomyuk.

我是乌拉娜·霍缪克

I'm a nuclear physicist with the Chernobyl Commission.

我是切尔诺贝利委员会的一名物理学家

I want you to tell me everything that happened

我想让你告诉我事故当晚

on the night of the accident.

发生的所有事情

Is that all right?

可以吗

Yes.

好

I want to tell.

我愿意说

All right.

好

Your official title was?

你的职位是什么

My name is Leonid Fedorovich Toptunov.

我叫列尼德·费罗维奇·托普特诺夫

I am the senior reactor control chief engineer

我是切尔诺贝利核电站的

at Chernobyl Nuclear Power Plant.

高级反应堆控制总工程师

Senior engineer?

高级工程师

How old are you?

你多大了

I'm 25.

25 岁

Lyusya? Lyusya?

柳德 柳德

Yes, I'm here, I'm here. I'm...

我在 我在

Have you been here this whole time?

你这段时间一直待在这里吗

No one said I should leave.

没人说我该离开

I did.

我说了

Thirty minutes, I said!

我说最多 30 分钟

Well, where have you been? When he's in pain?

那当他痛苦不堪的时候 你去哪儿了

When his sores stick to his gown?

当他的烂疮黏在病服上的时候

When he soils himself five times a night?

当他一晚拉五次裤子的时候

I've been looking after him. Where have you been?

我一直在照顾他 而你呢

I've been In the north and west wing,

我一直在北翼和西翼

where there are dozens of patients from Chernobyl exactly like him.

那有数十位和他情况相同的从切尔诺贝利来的病人

- It isn't safe for you here. - He's my husband.

-你待在这里不安全 -他是我的丈夫

Not anymore.

不再是了

He's something else now. Do you understand?

他已经变得不同了 你明白吗

He's dangerous to you.

他对你来说很危险

He's burned.

他烧伤了

Go home.

回家吧

Please.

求你了

It won't take much longer. I, uh...

他时日无多了 我...

I don't want him to die alone.

我不想他孤独地死去

Stay on the other side of the plastic.

待在塑料布外面

Or I'll have you removed by security.

不然我就让保安把你带走

- Lyusya? - Yes, my love.

-柳德 -我在 亲爱的

Is it day?

现在是白天吗

No, it's nighttime now.

不 现在是晚上

I think I had a dream,

我好像做了一个梦

it's just gone.

但现在不记得了

Vasya.

瓦西里

We're going to have a baby.

我们要有孩子了

The fire's out.

火灭了

It's out, Valery.

火灭了 瓦列利

The miners are making incredible progress.

矿工们进展神速

They say the whole job will be finished in four weeks.

他们说四周就能完成任务

Four weeks.

四周

Can you believe that?

你敢相信吗

I know the job isn't over.

我知道事情还没结束

But it's the beginning of the end.

但这是结束的开始

I'm sorry to bother you, Deputy Minister, but...

抱歉打扰了 副部长 但是...

it is the miners.

是那些矿工

What?

怎么了

You wouldn't give us fans, it's too hot for clothes.

你不给我们风扇 穿着衣服太热了

So we're digging the old way. This is how our fathers mined.

所以我们用老办法挖 我们的父辈就这么挖矿

We're still wearing the fucking hats.

我们还戴着这些该死的帽子

What do you want?

你想怎样

You're not as protected now.

你们现在这样得不到防护

Are you telling me it will make a difference?

你是说穿上那些就能安全了

When this is over,

一切结束后

will they be looked after?

会有人照顾他们吗

I don't know.

我不知道

You don't know.

你不知道

So the power level jumped from 200 to 400 megawatts?

功率级从两百兆瓦直接跳到了四百兆瓦

Yes.

是的

Very fast.

非常快

Why didn't you initiate an emergency shutdown?

你们为什么没有启动紧急停机

Why didn't you press the AZ-5 button?

为什么不按下 AZ-5 按钮

We did.

我们按了

I reported the increase to Akimov,

我将数值激增的情况汇报给了阿基莫夫

and he pressed the button.

他按下了按钮

Leonid, that's... that's not possible.

列尼德 这 这不可能

He did.

他按了

I s-swear.

我发誓

I saw him do it.

我看着他按下了按钮

And that's when it exploded.

就在那时发生了爆炸

What?

什么

- Which room is Akimov? - Twenty-seven.

-阿基莫夫在哪一间 -27 号房

I pressed it... before the explosion.

我按下了按钮 在爆炸之前

Before.

之前

But why?

但是为什么

Why would that happen?

为什么会爆炸

I shut it down. I pressed AZ-5.

我关闭了反应堆 我按下了 AZ-5

Thank you, Comrade Akimov.

谢谢你 阿基莫夫同志

I did everything right.

我的操作没有问题

I did everything right.

我的操作没有问题

Get out.

出去

Get out. Get out of here.

出去 快出去

Let me go! Let me go!

放开我 放开我

Stop it! Stop it!

住手 住手

You let her in that room? Inside the plastic, touching him?

你让她进屋的吗 进到塑料帘子里 还碰他

- Did you know she's pregnant? - It's not true!

-你知不知道她怀孕了 -我没有

- What have you done? - What kind of place is this?

-你做了什么 -这是什么地方

Where is her protection?

她的保护措施呢

- Do you have any idea what you're dealing with? - Of course I do.

-你明不明白现在面临的状况 -我当然明白

- Please, I do not-- - No.

-拜托 我没有 -不

- People are going to hear about this. - Wait.

-人们会知道这些事的 -等等

People are going to hear. Do you understand?

人们会知道的 你明白我的意思吗

Everyone is going to hear.

所有人都会知道

What is everyone gonna hear?

所有人会知道什么

I am with the official Chernobyl Commission,

我是切尔诺贝利委员会的官方工作人员

and I've been authorized by Valery Legasov.

我受瓦列利·列加索夫的授权调查

You can check this. My name is Ulana--

你可以去确认 我叫乌拉娜

We know who you are.

我们知道你是谁

What is everyone gonna hear?

所有人都会知道什么

You have your notes?

你的笔记带了吗

Yes.

带了

Khomyuk was arrested last night.

霍繆克昨晚被逮捕了

What? Why?

什么 为什么

I don't know.

我不知道

- Was it--? - Of course it was.

-是不是... -当然是了

I'm working on it.

我正在想办法

- Boris-- - I'm working on it.

-鲍里斯 -我正在想办法

What more do you want from me?

你还要我做什么

Fix your tie.

把领带理理

They'll see you now.

他们可以见你们了

After thousands of sorties,

经过上千次投放

our brave helicopter crews successfully extinguished the fire.
我们勇敢的直升机组员成功扑灭了大火

The miners are working heroically to ensure
矿工们正英勇地工作

that the fuel does not reach the groundwater.
确保堆燃料不会延伸到地下水

And furthermore,
此外

there is no longer a threat of additional explosion.
已经不存在更多爆炸威胁了

The Soviet people have faced the challenge and risen to the
task,
苏联人民在面对挑战时 勇于担当

and they and everyone in this room are to be commended.
他们和在座的每一位都值得表彰

Lastly, Professor Legasov and I have been vigilant
最后 我和列加索夫教授一直在警惕地

to protect the security interests of the State.
保护国家的安全利益

And since the unfortunate release of information
自从事事故发生后不久

directly following the accident,

信息不幸外泄起

we believe that there has been no further lapse.

我们认为没有其他的疏忽

Comrade Charkov,

余考夫同志

we hope we have lived up to the highest standards of the KGB.

我们希望我们达到了克格勃的最高标准

You have.

你们达到了

Thank you.

谢谢

Professor Legasov will now speak about the work that remains.

列加索夫教授现在将谈谈剩下的工作

Thank you.

谢谢

Deputy Chairman Shcherbina has given you the good news,

谢比纳副主席给大家带来了好消息

and it is good.

这确实是好事

The immediate danger is over.

迫在眉睫的危险已经过去了

Now, I'm afraid, a long war must begin.

但恐怕我们要面对一场持久战

There is an enormous amount of radioactive debris

大量放射性碎片的

and contamination spread out across a zone

辐射污染范围高达

of approximately 2600 square kilometers.

大约 2600 平方公里

This entire region must be completely evacuated.

因此这整个区域必须全面疏散

We must go to every town, every village to ensure this.

我们必须去每一个小镇和村子确保疏散的进行

And all animals still surviving within the zone,

所有在这片区域内存活的动物

whether domesticated or wild,

无论是家养还是野生的

must be presumed contaminated and will have to be destroyed

都必须假设它们受到了污染 都必须被消灭

to prevent the spread of radiation and disease.

以防止辐射和疾病的传播

In the immediate area surrounding Chernobyl,

在切尔诺贝利的邻近周边区域

uh, every rock, every tree, the very ground itself,

一砖一树 甚至每寸土地

has absorbed a dangerous amount of radionuclides,

都吸收了大量的危险放射性核素

which will be carried by the wind and the rain if left exposed.

如果暴露在外 风和雨会携带辐射散播四处

So we will have to raze entire forests.

所以我们必须把整片森林夷为平地

We will have to rip up the top layer of earth

我们必须挖起表层土地

and bury it under itself,

将其埋在地下

approximately, 100 square kilometers.

这个面积约为 100 平方公里

Um, and finally, we will need to

最后 我们需要

construct a containment structure around the power plant itself,

在核电站周围建一个外壳结构

which will, of course, still be extremely...

当然还是极其...

There will be deaths.

将会有人死亡

What amount of time,

你需要多少时间

and how many men do you require?

需要多少人手

We expect this liquidation effort to take three years

我们预计清理工作需要三年时间

and approximately 750,000 men,

大约需要 75 万人

including a number of doctors and structural engineers.

包括大量的医生和结构工程师

How many deaths?

死亡人数是多少

Thousands.

数千人

Perhaps tens of thousands.

也可能数万人

Begin at once.

立刻开始

- Comrade Charkov. - Valery!

- 佘考夫同志 - 瓦列利

Yes, Professor?

什么事 教授

My associate was arrested last night.

我的同事昨晚被捕了

I mean no disrespect,

无意冒犯

but I was wondering if you could tell me why.

但不知你能否告知我原因

I assure you, I don't know who you're talking about.

我向你保证 我根本不知道你指的是谁

She was arrested by the KGB.

她是被克格勃逮捕的

You are the first deputy chairman of the KGB.

你是克格勃第一副主席

I am.

没错

That's why I don't have to bother with arresting people anymore.

所以现在逮捕人这种小事 我已经不管了

But you are bothering with having us followed.

但你却百忙之中抽空派人监视我们

I think the deputy chairman is busy.

我觉得副主席很忙

No, no. It's perfectly understandable.

不 不 这完全可以理解

Comrade, I know you've heard the stories about us.

同志 我知道你听说过一些关于我们的传言

When I hear them, even I am shocked.

就连我自己听到后 都觉得很震惊

But we are not what people say.

但我们并不像人们谣传的那样

Yes, people are following you.

没错 是有人在监视你们

People are following those people.

也有人在监视他们

You see them?

你看到他们了吗

They follow me.

他们在监视我

The KGB is a circle of accountability.

克格勃就是一个追责圈

Nothing more.

仅此而已

You know the work we're doing here.

你知道我们在这里所做的工作

- You really don't trust us? - Of course I do.

-你真的不信任我们吗 -我当然信任

But you know the old Russian proverb:

但你应该也听过一句俄罗斯谚语

"Trust but verify."

"没有无条件的信任"

And the Americans think that Ronald Reagan thought that up.

美国人都以为这是罗纳德·里根的名言

Can you imagine?

你能想象吗

It was very nice speaking with you.

很高兴与你交谈

I need her.

我需要她

So you will be accountable for her?

所以你愿意为她做担保吗

Then it's done.

那就没问题

- Her name is-- - I know who she is.

-她叫... -我知道她是谁

Good day, Professor.

再见 教授

No, that went surprisingly well.

不 这结果出人意料得好

You came off like a naive idiot.

你表现得像个天真的白痴

And naive idiots are not a threat.

天真的白痴不是威胁

I'll come back when the paperwork is complete.

等文件手续处理完了 我再过来

- Are you all right? - They didn't hurt me.

-你没事吧 -他们没有伤害我

They let a pregnant woman into a room with a...

他们竟然让个孕妇进屋接触...

It doesn't matter.

算了 不重要了

They were stupid. I was stupid.

他们很愚蠢 我也很愚蠢

Dyatlov won't talk to me.

迪亚特洛夫不肯跟我谈

Akimov, yes, Toptunov, yes, but...

阿基莫夫和托普特诺夫都跟我谈了 但...

Valery,

瓦列利

Akimov...

阿基莫夫

his face was gone.

他的整张脸都被没了

You want to stop?

你想停止调查吗

Is that a choice I even have?

我还有这个选择吗

Do you think the fuel will actually melt through the concrete pad?

你觉得燃料真的会熔穿混凝土层吗

I don't know. A 40% chance maybe.

我不知道 有 40%的可能吧

I said 50.

我说是 50%

Either way, the numbers mean the same thing:

不管怎样 这些数字都只有一个含义

"Maybe."

"也许"

Maybe the core will melt through to the groundwater.

也许堆芯会熔穿混凝土进入地下水

Maybe the miners who I've told to dig under the reactor

也许我派去挖往反应堆地下的矿工

will save millions of lives.

能拯救上百万人

Maybe I'm killing them for nothing.

也许我只是让他们白白送死

I don't want to do this anymore.

我不想再这样下去了

I want to stop.

我想停下来

But I can't.

但我做不到

I don't think you have a choice any more than I do.

我觉得你也别无选择

I think, despite the stupidity,

我觉得哪怕面对愚昧

the lies, even this...

谎言 甚至被捕

you are compelled.

你也无法不继续

The problem has been assigned, and you will stop at nothing

问题已经出现了 你如果找不到答案

until you find an answer.

不会罢休

Because that is who you are.

因为你就是这样的人

A lunatic, then.

你是说我是疯子

A scientist.

你是一名科学家

Did you know that they were running a safety test?

你知道他们当时在做安全测试吗

- Yeah. - There's something else.

-知道 -不止如此

Akimov says they shut the reactor down,

阿基莫夫说他们当时关闭了反应堆

and Toptunov confirms it.

托普特诺夫也确认了

- They pressed AZ-5. - Apparently not soon enough.

-他们按下了 AZ-5 -显然还不够快

No.

不

They say Akimov pressed AZ-5,

他们说阿基莫夫按下了 AZ-5

and then the reactor exploded.

然后反应堆才爆炸了

If it had been just one of them,

如果只有一人这么说

I would have put it under faulty memory or delusion even,

我会觉得可能是记错了 甚至是脑子不清楚

but they both agreed. They were adamant.

但是他们俩都坚定地表示就是如此

Comrade?

同志

- Do you think it's possible? - I think it makes no sense.

-你觉得可能吗 -我觉得这说不通

I think it's what I would say

我觉得如果

if I was trying to cover my own mistakes.

我想掩盖我的错误我就会这么说

But?

但是呢

I believed them.

我相信他们

Then you should pursue it.

那你就该查下去

We have to pursue every possibility,

任何可能性都要追查下去

no matter how unlikely,

不管这可能性有多小

no matter what or who's to blame.

不管到底是谁或者是谁的错

I'll go back to the hospital and reinterview Akimov and
Toptunov.

我回医院再问问阿基莫夫和托普特诺夫

If they're still awake.

如果他们还醒着的话

They're not.

他们死了

Khomyuk.

霍繆克